

# מילים אחרונות

חלק א'

אירוע זום, 3 בדצמבר ב- 20:30

האירוע יתקיים במתכונת דו לשונית

עברית וצרפתית

להרשמה:

<https://www.eventbrite.com/e/127615646835/>



## Le Grand Tombeau des Beaux-Arts

לטריילר:

[https://youtu.be/Q\\_jL6v-\\_o4](https://youtu.be/Q_jL6v-_o4)

להרשמה:

<https://www.eventbrite.com/e/127615646835/>

לינק לטרטון:

<https://drive.google.com/file/d/1oU3e0tSwUdsF8zN5jKJ3POEueJKz5lr/view?usp=sharing>

### כמה מילים על הפרויקט:

בתחילת חודש מרץ 2020 עם התפרצות מגפת הקורונה בישראל פנתה אלי ואל איש התיאטרון רועי הורוביץ דר' עירית פוגל, מנהלת המחלקה לתיאטרון ולפרינג' במשרד התרבות וביקשה מאיתנו לחשוב על צורת תיאטרון שייצגו ללא מגע עם הקהל.

חשבתי מיד לנסות ולהעלות מחזה שכתבתי שיצא לאור בימים אלה בצרפת בהוצאת Orizons Editions בשם **הקבר הגדול של האמנויות היפות**. טקסט זה הוצג לפני שנים רבות בתיאטרון **Chaillot de Palais** בפאריס, בבימויו של **Pierre Attrait**.

עם תפאורות מדהימות של **Karen Abdelkadder** בית-הקברות לתרבות. ניתן למצוא שם את חלקת גדולי הספרות, חלקת גדולי המוזיקה, גדולי הקולנוע ועוד. ובית-הקברות הזה נשמעים קולותיהם של אמני העבר ושל הדמויות המיתולוגיות מתוך התרבות המערבית.

ב**מילים אחרונות** דמויות אלו, גיבורי התרבות מספרים על מותם המוזר: הרעל בשוקו של **מריה קאלאס**, מכתב האהבה האחרון של **ג'יין לטרון** ועוד. נפגוש שם גם את **אדית פיאף** אך גם את **ג'יזל**, רקדנית הבלט המפורסם ואת **הרוזנת דה סגיר** לצידה של **היפהפייה הנרדמת** והמפיק הגדול שבעולם.

את המונולוגים נציג בסרטונים שיצרו **אילן חזן** (שיצר את מרבית הסרטונים) ו**עדן ברודי** (שיצר את הסרטון על **ג'יזל**) שיעלו לשידור מקוון בשני ערבים שונים: הערב הראשון יתקיים ב-3 בדצמבר 2020 בשעה 20:30 ובו נצפה במונולוגים של **מריה קאלאס** (בביצועה של **אסתי ניסים**), **ג'יין מלכת הג'ונגל** (**דיה רוק**), **אדית פיאף** (**סימה גורן**), **פאנטומאס** (**אילן חזן**), **ז'אן פול סארטר** (**יהודה מורלי**), מפיק הקולנוע **מאולפני מונדיאל פילם** (**רועי הורוביץ**) ושל **ג'יזל** (**יהודית מגרה**).

הפתרון של שידור המופע באופן מקוון מאפשר לקהל להימצא בכל מקום בעולם ועל-כן, שני הערבים יעלו בשתי שפות שונות – עברית וצרפתית. הסרטונים בצרפתית ילוו בכתוביות בעברית והסרטונים בעברית ילוו בכתוביות בצרפתית.

בערב השני, שאמור להתקיים בסוף דצמבר, בכוונתנו להקרין מונולוג ארוך יותר בו מופיעה **אגאתה כריסטי** (**אסתי ניסים**). **המסע המופלא של אגאתה כריסטי לקראת היצירה האין סופית** מספר על מצוקתה של היוצרת בתהליכי היצירה. הוא יהיה מעין הפי-אנד לכל המונולוגים ויאזן את הטון המעט אכזרי של המונולוגים הקודמים.

אני רוצה להודות לצוות שעבד על הפרויקט במהלך השנה: **שרה מורלי** על התרגום.

**אילן חזן**, **מורי חזן** ו**עדן ברודי** על הצילום והעריכה של **ג'יזל**.

**אמנון בעהם** על עיצוב המוזיקה הנפלאה.

**פראנסואז קוריאט** על עיצוב התפאורות והתלבושות ועל האיפור.

**סימה גורן** על הפקת מרבית הסרטונים.

**פראנסואז פלוקין** על הפקת הסרטון של **ג'יזל**.

וכמוכן, תודה לשחקנים המופלאים שהפיחו חיים ב- **מילים אחרונות**:

ראשית, לשחקנית הצרפתית האגדית: **ג'ודית מגרה**

**דיה רוק**

**אסתי ניסים**

**סימה גורן**

**אילן חזן**

**רועי הורוביץ**

תודה מיוחדת ל**דר' עירית פוגל** – מנהלת המחלקה לתיאטרון ולפרינג' במשרד התרבות התומכת בפרויקט הזה שהוא המשך של פרויקט תיאטרון הקריאה שאנו מקיימים מזה שלוש שנים רצופות בירושלים.

מספר המשתתפים מוגבל לכן נודה מאוד אם כולם ירשמו לאירוע בהתאם להוראות המופיעות בלינק המצורף.

<https://www.eventbrite.com/e/127615646835/>

נשמח לראותכם בערב הראשון ב-3 בדצמבר 2020 בשעה 20:30.

יהודה מורלי

# יהודה (ז'אן-ברנרד) מורלי

## יהודה מורלי

### איש תיאטרון וחוקר

פרופסור אמריטוס בחוג ללימודי התיאטרון באוניברסיטה העברית בירושלים. תחומי המחקר העיקריים שלו הם: קולנוע ותיאטרון צרפתי; תיאטרון יהודי; היבטים תיאטריים בקולנוע; אופרה ותיאטרון מוזיקלי; ותאוריות של יצירה. הוא כתב וביים מחזות רבים שעלו בצרפת ובישראל.

#### ביוגרפיה

יהודה מורלי נולד באלג'יריה בשנת 1948. בשנת 1966 החל ללמוד ספרות, פילוסופיה ותיאטרון באוניברסיטת סורבון. במקביל למד משחק בבית הספר למשחק של ז'אק לוקו ואצל פייר דאבוש (Pierre Debauche) ואנטואן ויטז (Antoine Vitez). את עבודת התיזה שלו בספרות כתב בנושא "תיאטרון בתוך תיאטרון בתיאטרון של ז'אן ז'נה". כתב עבודת תזה נוספת בפילוסופיה, בנושא "האיסור על הייצוג בתלמוד הבבלי". בשנת 1978 סיים את כתיבת הדוקטורט שלו בנושא "המקהלה בתיאטרון של פול קלודל", בהדרכתו של ברנרד דורט (Bernard Dort). בשנות ה-70 לימד בסורבון ובאוניברסיטה בריו דה ז'ניירו. בשנת 1980 עלה לישראל, עיברת את שמו ל"יהודה", והחל ללמד באוניברסיטת תל אביב - שם הוא גם ביים מחזמר שכתב בשם Strip. בין השנים 1982-2012 לימד באוניברסיטה העברית, ושימש מספר שנים כראש החוג ללימודי תיאטרון. בשנת 1998 התמנה לפרופסור חבר בחוג. במהלך שנותיו באוניברסיטה העברית שימש כמנהל האמנותי של פסטיבל טוטי פרוטי - פסטיבל תיאטרון הסטודנטים, שם הוצגו יצירותיהם הראשונות של יוצרי תיאטרון מבטיחים כגון יונתן לוי, ג'קי לוי ואחרים. נוסף על כך, לימד גם באוניברסיטת בר-אילן, מכללת אמונה, מכללת הרצוג, מכון שכטר ובית ספר מעלה.

#### ספרים

**Jean Genet, la vie écrite** – Paris, 1988, **Claudiel metteur en scène: La frontière entre les deux mondes** – Besancon, 1998, **Le maître fou : Genet théoricien du théâtre** – Nizet, 2009, **Revolution in Paradise Veiled Representations of Jewish Characters in the Cinema of Occupied France** – Sussex, 2019, **Dream Projects in Theatre, Novels and Films** – Sussex, 2020

**Website:** <https://yehudamoraly.huji.ac.il/>

#### פעילותו כאיש תיאטרון

יהודה מורלי פועל גם כמחזאי ובמאי. מחזותיו הופקו ויצאו לאור בצרפת, ישראל ובארצות נוספות. המחזה הראשון שלו, *Aventures extraordinaires* (הרפתקאות מופלאות) הוצג בצרפת בשנת 1970. המחזה השני שכתב, **Les Catcheuses** (המתאבקות), שהוצג בשנת 1973 בבימויו של דניאל מזגיש (Daniel Mesguich), זכה להצלחה ציבורית רבה. מישל קורנו (Michel Cournot), מבקר התיאטרון הנודע כתב על הצגה זו ביקורת נלהבת שפורסמה בעיתון לה מונד. המחזה יצא לאור ותורגם למספר שפות. בשנת 1976 ביום המחזה על ידי ז'אן לואי מאנסו (Jean-Louis Manceau), בביצועם של השחקנים ז'אראר דרמון (Gérard Darmon) וז'אן פול באקרי (Jean-Pierre Bacri).

בשנת 1981 מורלי ביים מחזמר בכיסאות גלגלים בבית חולים אלן ובתיאטרון החאן בשם **היפה והחיה**. בשנת 1982 הוצג בתל אביב ובליון מחזהו **סטריפ**. הטקסט של המחזה פורסם במגזין הצרפתי אוונט-סאן (L'Avant-scène). בשנת 1982 כתב מורלי את המחזה **גימפל תם** - קומדיה מוזיקלית המבוססת על סיפור קצר מאת יצחק בשביס זינגר. המחזה הופק בתיאטרון החאן בשנת 1983 בבימויו של מורלי. צוות ההפקה כלל אנשי מקצוע ידועים כגון חנה הכהן (מנהלת מוזיקלית), רוני תורן (עיצוב), רפי קדישזון (מוזיקה) דניאלה מיכאלי (כוריאוגרפיה), ובתפקידים הראשיים שיחקו נתן דטנר ונירה רבינוביץ'. ההצגה זכה להד נרחב בתקשורת הישראלית. מחזה נוסף של מורלי שהועלה בצרפת בשנת 1983 היה **Tombeau des poupées** (בית קברות לבובות). המחזה הוצג בתיאטרון הלאומי לה-שאיו בפרז (Théâtre National de Chaillot), בבימויו של Pierre Attrait ובהשתתפות שחקנים כמו מיכאל לונסדיל (Michael Lonsdale) ואנטואן ויטז (Antoine Vitez). מחזה נוסף שלו שהוצג בבימויו היה **ויכוח ברצלונה** (1992), שהתבסס על ויכוחו הידוע של הרמב"ם עם כומר נוצרי. מחזהו של מורלי **קולות**, שנכתב על בסיס סיפורו של י.ל. פרץ "מסירות נפש", הוצג במספר מסגרות: בתיאטרון הפתוח (Théâtre Ouvert), בסטודיו למשחק ניסן נתיב בירושלים, ובתיאטרון אספקלריא.

#### יצירות מקוריות

**Les Catcheuses** (המתאבקות). הוצג בהיכל התרבות של נאנטר בפרז, 1973. **Sissi en enfer** (סיסי בגיהנום), יצא לאור במסגרת היכל התרבות של העיר רן, 1975. **Cendrillon** (סימדרלה), הוצג בתיאטרון שאבו אליזה, 1980. **גימפל תם**, הוצג בתיאטרון החאן, 1982. **Le Tombeau des poupées** (בית הקברות לבובות). הוצג בתיאטרון הלאומי של ארמון שאיו, 1983. **Strip** (סטריפ), הוצג באוניברסיטת תל אביב, 1981. יצא לאור בהוצאת **Avant-Scène** ב-1986. **Etrangle-moi, mon amour** (חנק אותי אהובי). הועלה בתיאטרון הסימטה, 1990. **ויכוח ברצלונה**, 1992. הוצג בתיאטרון החאן במסגרת כנס בין לאומי לרגל 500 שנה לגירוש ספרד. **La Musique** (המוזיקה). שודר ב-1993 ברדיו הצרפתי בתחנת France Culture. **קולות** הועלה בתיאטרון אספקלריא, 2006. הועלה שוב בעיבוד מחודש ב-2012. **Les merveilles du fond des mers ou un chef d'œuvre à gonfler soi-même** (הפלאות שבמעמקי הים, או: יצירת מופת שתוכל לנפח בעצמך). פורסם בכתב העת "Continuum" ב-2009. **Le Grand Tombeau Des Beaux – Arts** יצא לאור בפברואר 2020 בהוצאת Editions Orizons.

#### תיאטרון קריאה

בשנת 2018 יהודה מורלי ורוני הורוביץ יזמו את פרויקט תיאטרון הקריאה הפועל דרך תיאטרון מיקרו, ירושלים. בשלוש השנים האחרונות הוצגו במסגרת תוכנית זו מופעי תיאטרון הקריאה הבאים: **וגנר לא בא בחשבון** - ויקטור גורדון, **חופה במרחמים** ע"פ י.ב. זינגר, **בהחלט מרשה לעצמי** - ז'נין וורמס, **הטבלה** - אלפרד סוואר ופרנז מוזיאר. השנה, בעקבות ג'יף הקורונה, התוכנית מתמקדת ביצירות תיאטרון שיועברו לקהל באמצעים מקוונים.

## רועי הורוביץ

במאי, שחקן, מתרגם, דרמטורג ודוקטור לתיאטרון

בוגר הסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב, תארים ראשון ושני בהצטיינות בחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל אביב. דוקטורט מן המחלקה לספרות משווה באוניברסיטת בר אילן, שבה הוא גם מלמד.



**זכה בארבע מלגות הצטיינות במשחק ובבימוי מטעם קרן התרבות אמריקה-ישראל:**

במלגה ע"ש השחקן שרגא פרידמן ז"ל, בפרס השחקן המצטיין בפסטיבל חיפה להצגות ילדים ובפרס הבמאי המצטיין של התיאטרון הקאמרי ע"ש יוסף מילוא (על "משפט פולארד").

### בין עבודותיו כבמאי:

"רביעייה" (תיאטרון הספרייה, בכיכובם של ליא קניג, מרים זוהר, אילן דר ואלברט כהן), "משהו טוב", "לא ביום ולא בלילה" (התיאטרון הלאומי הבימה), "רישיון לחיים", "משפט פולארד" (בכיכובו של רמי ברוך, התיאטרון הקאמרי), "אפריל הקסום", "נשים לא מצוירות" (תיאטרון באר שבע), "כדור שלג" (תיאטרון השעה), "מה אתם רוצים מהילד?" (אנסמבל תיאטרון כפר סבא), "סבתא חבל על הזמן" (תיאטרון ארצי לנוער), "ואגנר? לא בא בחשבון" (תיאטרון מיקרו) ועוד.

### עבודות כשחקן:

הופיע בהצגות היחיד "מיי פירסט סוני" מאת בני ברבש, "אוטוטו זוכה בלוטו" (התיאטרון הקאמרי בשיתוף המרכז לתיאטרון, עבו), "פזמון לקרואסון, והמבין...לזין" וכן ב: "הקפטן", "זמר לעליה" (תיאטרון חיפה), "שעונים", "מועדון הקופים הירוקים", "כשהחביתה נוגעת בסלט", "החתונות של אמא" (תיאטרון תמונע), "המלך ליר" (אוניברסיטת תל אביב), "קומדיה של טעויות" (תיאטרון באר שבע), "המתנדב" (תיאטרון הספרייה), "בוגרשוב 34" (אי"ב) הטלנובלה "פיק אפ" (ערוץ 10), "בלש בירושלים" (ערוץ 2) ובסרט הקולנוע האמריקאי The Body בכיכובו של אנטוניו בנדראס.

כיהן כדרמטורג ויועץ אמנותי בתיאטרון באר שבע, כמנהל האמנותי של תיאטרון מ.ר.א.ה. בקרית שמונה וכחבר המדור לתיאטרון במועצה לתרבות ולאומנות.

## אילן חזן



### השכלה וקורסים

1987-1984 - בית הספר למשחק "בית צבי".

1979-1975 - תיכון בויאר, ירושלים.

### ניסיון תעסוקתי

2019 - כתיבה, בימוי והפקה "הו, מדיאה" - הצגה מצולמת במסגרת תיאטרון מיקרו.

<https://www.facebook.com/watch/?v=2863213047295263>

2017 - שחקן בתיאטרון לילדים ונוער "אורנה פורת".

-שיחק בסרטים ובסדרות טלוויזיה רבות. ("תמרות עשן", "רמזור", "צומת מילר" ועוד רבים אחרים...)

ניתן לראות showreel כאן: <https://youtu.be/TI49vvh58es>.

2011 - היום - שחקן ויוצר בתיאטרון מיקרו (mikro.co.il). בין ההפקות: "כימים אחדים" ע"פ מאיר שלו, "שזס

ובז'ז'נה" מאת חנוך לוין, "חרדתו של המלך סלומון" ע"פ אמיל אז'ר (רומאן גארי), "הסערה"

מאת ויליאם שייקספיר, "שמשון" ע"פ זאב ז'בוטינסקי ועוד...

- 2020 - כתב "המלאכים של יהודית".

- 2017 - כתב "עיר שמיים".

- 2015 - כתב, ביים ומשחק בהצגת הילדים "המלך הראשון".

1989-02 - שחקן בתיאטרון הבימה - "הילד חולם" חנוך לוין.

- תיאטרון בית ליסין - "חקירה חוזרת בדבר מותו המוזר של אנרכיסט מפוקפק" דריו פו.

- שחקן בתזמורת הבמה ובתזמורת הקאמרית, תל-אביב.

- כתיבה והפקת הצגות ילדים ונוער:

"המסע בעקבות הבלון הכחול", "איזה מין סיפור", "סתם ככה"

- כתיבה והפקת מופעי סיום של בתי-ספר תיכוניים בירושלים (בי"ס בויאר, התיכון שליד האוניברסיטה, בית

חינוך, תיכון סליגסברג, בי"ס נווה שלום) כתיבה והפקת הצגות למבוגרים:

- 1992 - "אני עוד אוציא את השיגעון הזה החוצה" - כתיבה ומשחק. הפק ה: פסטיבל תיאטרונטו.

- 1995 - "יש מלחמה בחוץ" - כתיבה ובימוי . הפק ה: תיאטרון החאן.
  - 1997 - "משחקי ילדים" - כתיבה ובימוי . הפק ה: פסטיבל התיאטרון הקצר.
  - 1998 - "משחקים" (עיבוד טלוויזיוני ל"משחקי ילדים") הפק ה: הערוץ הראשון.
  - 2016 - "המלך הראשון" - כתיבה, בימוי ומשחק . הפק ה: תיאטרון מיקרו.
  - 2018 - "עיר שמיים" - כתיבה . בימוי : אירנה גורליק . הפק ה: תיאטרון מיקרו.
  - הוראת תיאטרון למבוגרי ם - מכון מיל"ה (ירושלים).
- ההוראה כללה לימודי יסודות המשחק, כתיבת מחזות והפקת הצגות סוף שנה: "הו, מדיאה!", "גבר שחור, אשה לבן", "הסיפור הלא-יאמן על דודו-אין-מזל", "להרוג את המחברת", "אסירה מס' 16-40".
- 89-1987 - שחקן הלהקה בתיאטרון החאן הירושלמי.

**שפות :** עברית - שפת אם.

צרפתית - רמת שפת-אם.

אנגלית - רמה טובה מאוד עד רמת שפת-אם.

## אמנון בעהם



(בעה"ם, בעל-המחבר) נולד וגדל בשכונת בית הכרם להורים צברים וסבתא שנולדה בעיר העתיקה בירושלים. לאחר התיכון ליד האוניברסיטה ושרות בצבא, למד קומפוזיציה באקדמיה למוסיקה בעירו ובסיום לימודיו הקים עם חברים קבוצת תיאטרון, "אגדה חדשה". העבודה עם השחקנים עוררה בו עניין בקול האנושי, ובמשך מספר שנים למד זמרה: בתיאטרון "רוי הארט" בצרפת, ועם מורים שונים בארץ ובארצות הברית.

**הצטרף למקהלת האופרה הישראלית ושר בה 6 שנים** ואז עבר להתגורר בצרפת. במשך כל השנים, במקביל לזמרה, עבד עם מקהלות ולהקות ריקוד, וכתב מוסיקה להצגות.

בצרפת התמקד בעיקר **בהוראת הזמרה לשחקנים ולאוכלוסיות מגוונות** כמו גמלאים או אנשים במצוקה נפשית, והמשיך להלחין לתיאטרון ולמחול.

**זו הפעם השלישית שאמנון עובד עם יהודה מורלי:** בראשית שנות השמונים השתתף בהצגה "גימפל תם" בחאן, וכמה שנים אחר כך ניהל מוסיקאלית את ההצגה "היפה והחיה" בהשתתפות שחקנים בכיסאות גלגלים.

**העבודה על הסרטונים נעשתה ללא נוכחות פיזית, דרך טכנולוגיות מקוונות, והייתה מבחינתו גם אתגר חדש ומעניין בתחום הקשר בין מוסיקה לתמונה.**

## עדן ברודי עורך וידיאו



2020 - היום

### עורך וצולם וידיאו - פרילנסר

- עריכת/צילום תכנים מקצועיים לחברות ועצמאים.
- דוגמאות של פרויקטים:
- פרסומת מדיה חברתית לחברת ניהול פיננסי.
- צילום ועריכה של סרטון תמיכה לחברת סוכנות וידיאו.
- צילום ועריכה של סרטוני מדל"ן ועיצוב פנים.

השכלה 2020

### עריכת וידאו - Udemey - Adobe Premiere Pro

חיתוך, הוספה, שינוי של וידאו. טכניקות שונות של עריכה. שליטה בעריכת קול. עריכת טקסט, כתוביות ואנימציה של טקסט.

### עריכה וצילום וידאו. - Qreative Edge

קורס של עריכה וצילום וידאו של חברת סוכנות וידאו המבוססת בגוש עציון.

תוכן הקורס:

\* תכנון צילומים.

\* צילומים מעשיים.

\* עריכה ופרסום של הצילומים

כתובן שיווקי לחברה.

### 2016-2017 - מכינת קדם צבאית נחשון שדרות

הבנה עמוקה של החברה הישראלית, שיתוף פעולה וסובלנות למגוון של דעות. יזמות, עצמאות וכיבוד מנטלי ופיזי.

### שירות צבאי

2017-2020 מנהל ידע פלוגתי - איסוף קרבי - יחידה 636 - פלוגת זיקית.

מנהל ידע של פלוגה מבצעית:

- ניהול כל המודיעין והידע של פלוגה לחמת מבצעית.

- ניהול צוות תחת לחץ מבצעי.

תרגום מידע (סרטונים, תמונות, ידיעות) למודיעין מבצעי תוך שימוש בתוכנות Adobe.



## פרנסואז קוריאת



פרנסואז קוריאת היא מעצבת תפאורה, תלבושות, אביזרי במה, מריונטות, מסכות ומאפרת אמנותית. מתמחה בסגנונות עתיקים בעיצוב לבוש וריהוט. למדה ספרות קלאסית ותולדות האמנות באוניברסיטת סורבון שבפריז. כמו כן, למדה ציור, פיסול ופיתוח קול. עלתה לישראל בשנת 1967. מתגוררת בירושלים משנת 1969.

תחילת דרכה האמנותית בישראל הייתה בקרמיקה. משנת 1977 החלה לעצב לתיאטרון ועבדה עם מגוון תיאטרונים ובתי-ספר לאמנויות: תיאטרון החאן, האופרה הירושלמית, האקדמיה רובין למוסיקה ולמחול, הסטודיו למשחק ניסן נתיב, אמנים עצמאיים ולהקות תיאטרון עצמאיות.

לימדה סדנאות – עיצוב במה, בובות תיאטרון, מסכות, איפור – באוניברסיטת תל אביב, במכללה האקדמית לחינוך אורנים, במחלקה לתרפיה באמנות במרכז הרפואי גריאטרי-שיקומי הרצפלד. משנת 1999 מלמדת באוניברסיטה העברית בירושלים.

ועוד ידה נטויה...

(מאת לאה גילולה עבור התערוכה "רטרוספקטיבה" של עבודות פרנסואז בארכיון ומוזאון לתיאטרון: 2019)

צילום: יואב דודקביץ'. התפרסם במאמר על פרנסואז קוריאת בידיעות אחרונות לרגל תערוכה על יצירותיה במוזיאון הארכיון התיאטרון באוניברסיטה בעברית, ספטמבר 2019.

## יהודית מגרה (Judith Magre)



יהודית מגרה היא אחת השחקניות הבולטות בקולנוע ובתיאטרון הצרפתי. כמו כן, היא זמרת מצליחה שהקליטה שירים רבים.

כדי לצפות ברשימה הארוכה של הסרטים והצגות בהם היא השתתפה, בפרסים רבים שזכתה יש ללחוץ על הלינקים הבאים:

- [https://en.wikipedia.org/wiki/Judith\\_Magre](https://en.wikipedia.org/wiki/Judith_Magre)
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Judith\\_Magre](https://fr.wikipedia.org/wiki/Judith_Magre)
- <https://www.imdb.com/name/nm0536484/>
- <https://www.theatresparisiensassocies.com/acteurs-theatre/magre-judith-2042.html>
- <https://www.franceculture.fr/personne-judith-magre.html>

## נדיה רוק



בשנות החמישים והשישים נדיה רוק שיחקה בתיאטרון ובטלוויזיה הצרפתים עם במאים חשובים:

**LA MONNAIE DU PAPE** de LOUIS VELLE avec MICHEL ROUX, Théâtre Gramont PARIS.

**L'AMOUR FOU** d'ANDRE ROUSSIN, GALA KARSENTY tournée en France tournée à l'étranger de langue française.

**LE DIALOGUE DES CARMELITES** DE BERNANOS avec EMMANUELLE RIVA, THÉÂTRE HÉBERTOT, Paris.

בטלוויזיה הצרפתית:

**LA JEUNE VEUVE** DE J.COCTEAU, תפקיד ראשי  
**LE DON D 'ADÈLE** de BARILLET ET GREDY תפקיד ראשי

1990

**SHAPTAI** de R.SADYN

ב- 2010 היא עלתה לישראל וחזרה לשחק בתיאטרון:

2014

מאת אסתר אורנר, בבימוי יהודה מורלי בתיאטרון החאן, ירושלים **AUTOBIOGRAPHIE DE PERSONNE**

2015, 2018

מאת אלי פרסמן, בבימוי ססיל בנץ בתיאטרון החאן, ירושלים **L'INCONNUE EN ROUGE ET NOIR**

2018

מאת נטלי סרוט, בבימוי של נדיה רוק **POUR UN OUI POUR UN NON**

2018

מאת אברהם אזולאי, בבימוי יניב פרץ שהוצג בתיאטרון החאן ובסיבוב הופעות בכל ישראל **COMPLÈTEMENT PSY**

2019

מאת אגנס ג'אווי ז'ון פייר באקרי בתיאטרון החאן, ירושלים **UN AIR DE FAMILLE**

2019

עיבוד ובימוי מאת יהודה מורלי בתיאטרון מיקרו ירושלים **LE BAPTÊME DE LA FAMILLE BLOCH**

**דיבוב סדרות ישראליות לשפה הצרפתית.**

## אסתי ניסים

### שחקנית, זמרת



**שחקנית וזמרת**, בוגרת הסטודיו של ניסן נתיב, דוקטורית מטעם החוג לאומנות התאטרון באוניברסיטת תל-אביב.

נושא **הדוקטורט** שלה הוא התיאטרון והדרמטורגיה של אברהם גולדפאדן, אבי התאטרון היידי.

הופיעה בתיאטרוני **פרינגל**, **תמונע** ותיאטרון **מלנקי** ובהצגות מוסיקליות מקוריות שיצרה בשיתוף עם אמנים אחרים ביניהם **לחם עם ריבה**, ערב שירי חנוך לוין עם המלחין אמנון בעהם ועיקר **שכחתי** עם הבמאי והשחקן מיכאל טפליצקי.

הופיעה בפסטיבלים בינלאומיים לתיאטרון בקייב, סנט פטסבורג, מוסקוה, וילנה, יאסי, טורטוזה ועוד.

זכת **פרס יונסקו** בפסטיבל בינלאומי לשירת פולקלור עם שירי יידיש.

יוזמת, במאית, מפיקה ומנחה את **אסתרס קאבארעט** – מופע קברט מקורי ביידיש המשלב גם שפות אחרות כגון עברית, ערבית, אנגלית, לדינו ועוד.

## סימה גורן

### שחקנית, זמרת

B.A במשחק מהחוג לתיאטרון, אוניברסיטת תל-אביב

בין המורים בתואר: רות קנר, רינה ירושלמי, דוד זינדר, יורם בוקר, עדנה שביט



#### תפקידים בתיאטרון אוניברסיטת תל-אביב:

חנוך לוין, "המדמה" (תפקידים: האמיתית וסריס השוט). במאית: שיר גולדברג, 2004.

ז'אן פול סארטר, "נשות טרויה" (תפקיד: ראש המקלה). במאי: גד קינר, 2005.

סמואל בקט, "שבעה לבקט" (תפקיד בכל אחד משבעת המחזות הקצרים). במאי: שמעון לוי, 2005.

רונלד שימלפפינג, "לילה מאלף" (תפקיד: פטימה). במאית: שחר פנקס, 2006.

#### תפקידים בתיאטרון מיקרו הירושלמי, בבימויה של אירינה גורליק:

פולקלור יהודי, "חכמי חלם", (תפקידים: בת הרבי וזמרת שירי עם אוקראיניים) 2007.

יוסף ברודסקי, "רצח על שפת הים", על פי הפואמה מוקדש ליאלטה (זמרת בר על שפת הים) 2008.

יצחק בשביס זינגר, "שונאים סיפור אהבה", (תפקיד: מיסיז שרייר) 2008.

תומאס מאן, "נדרים", מבוסס על הרומן יוסף ואחיו, (תפקיד: רחל) 2009.

"שירים מהביודעם" - מערכונים מאת מיכאל ז'בנצקי ושירי עמים (תפקידים: זמרת ורופאה) 2010.

טנסי וויליאמס, "יום נפלא ללב שבור", (תפקיד: דוטי) 2010.

מאיר שלו, "כימים אחדים", (תפקיד: בת שבע) 2011.

רומן גארי, "חרדתו של המלך סלומון" (תפקיד: קורה למנר הצעירה - זמרת שאנסונים צרפתיים) 2013.

יצחק בשביס זינגר, "טייבלה והשד שלה", (תפקיד: טייבלה) 2014.

זאב ז'בוטינסקי, "שמשון", (תפקיד: הצללפוני-אמא של שמשון). במאי: יפים ריננברג, 2016.

אילן חזן ומיכאל גורודין, "עיר שמיים", מופע אהבה לעיר הנצח (תפקיד: אשת בבל), 2017 אילן

חזן, "המלאכים של יהודית", (תפקיד: המשרתת), 2020.

## פרנסואז פלוקין

### חוקרת ספרות ומו"ל

#### מפיקה של הסרטון ג'יזל



פרנסואז פלוקין לימדה ספרות צרפתית בתיכון על שם ויקטור הוגו, פריז. היא ייסדה וניהלה את סדרת הספרים *Lectoguide* שבה פרסמה ספרי לימוד חשובים בתחום הוראת הספרות העולמית. במסגרת זו, שיתפה פעולה עם יהודה מורלי שפרסם בסדרה זו שני ספרים שבהם הציג ניתוחים מקוריים ומעמיקים של היצירות **עולם הקופים**, מאת פייר בול ו**הזמרת בעלת הקרחת**, מאת אז'ן יונסקו.

היא שימשה גם כעורכת הראשית של הירחון *Le français dans le monde* שקישר בין מורים לצרפתית ברחבי העולם. היא כתבה ספר המציג היסטוריה תמציתית של הספרות הצרפתית בשם *Littérature française* עבור קהל הקוראים שמחוץ לצרפת.

לאורך כל הקריירה שלה, היא שואפת לבנות גשר בין הטקסטים הקאנוניים של הספרות הצרפתית לבין תלמידים וסטודנטים בצרפת ומתעניינים בתרבות צרפת בעולם כולו. מטרתה היא שההיכרות המעמיקה עם יצירות חשובות אלו, תהיה בו זמנית רצינות בתוכנה ומענגת בצורתה.

## אלכסי דוראנד

### עריכה קולית

אלכסי דוראנד הוא עורך סאונד, מתגורר בפריז. יש לו יותר מ-20 שנה ניסיון בתחום של העריכה הקולית ועיצוב סאונד לקולנוע.

## מורי חזן

### צלם ועורך



- בוגר בית הספר לאומנויות, ירושלים במסלול שש שנים לקולנוע .
- **במסגרת לימודיו:** "ואהבת" – פרוייקט סיום החטיבה הצעירה .  
"מספר הכוכבים" – פרוייקט גמר כתיבה ובימוי.
- 2017-20: שירות צבאי

20 – היום - עובד כפרילנס בעריכה, צילום ובימוי .

#### בין העבודות – קליפים צילום ועריכה:

- האהבה העיוורת (תושה ויואב)
- 3 דקות (גיא חזם)
- חיי (רוני חבר)
- "הו מדיאה!" – מחזה מצולם בתיאטרון מיקרו